

“丘未达,不敢尝”另解

黄琼

(贵州师范学院 文学院,贵州 贵阳 550018)

摘要:《论语·乡党》中“丘未达,不敢尝”,一般注释为“孔子我不知(药性),(所以)不敢吃”,本文从现代白话译文语句的前后不关联、“达”的释义、“未”与“X(不、岂)敢”的含义、类似馈赠事件对比等方面进行研究,认为可解释为“丘未曾显达,不(岂)敢吃(接受)”。

关键词:《论语·乡党》;丘未达;不敢尝

DOI:10.3969/j.issn.1671-2714.2014.00.034

《论语·乡党》中有“康子馈药,拜而受之。曰:‘丘未达,不敢尝。’”^①该句一般被解释为“孔子我不知(药性),(所以)不敢吃”。

孔安国曰:“未知其故,故不尝,礼也。”^②

郑注云:“曰‘丘未达’,言不服之义,药从中制外,故当慎也。”^③

皇疏:“未晓此药治何疾,故不敢尝之。”^④

《四书集注》引范氏曰:“凡赐食必尝以拜,药未达则不敢尝。”引杨氏曰:“大夫有赐,拜而受之,礼也。未达,不敢尝,谨疾也。必告之,直也。”^⑤

《论语正义》:“‘丘未达’云云者,达犹晓也。”^⑥

此后学者,如杨伯峻、钱穆等,均袭此释。

笔者觉得,从另外方面解释该句略佳,故尝试

从现代白话译文的前后意思不连贯、“达”的释义、“未”与“X(不、岂)敢”的含义、类似馈赠事件对比等方面进行研究,探讨“丘未达,不敢尝”一句的语义另解。

一、现代白话译文的前后不关联

遵循旧释,会使全段翻译有些不完善,让人感觉脱节。下面列举几个常见的现代白话译文版本中对该文的解释。

《论语浅解》:“季康子送药给孔子,孔子拜谢之后接受了,说:‘我还不了解这药的药性,不敢尝。’”^⑦

《论语译注》:“季康子给孔子送药,孔子拜而

收稿日期:2014-06-30;修回日期:2014-12-07

在线优先出版日期:2015-01-05

基金项目:2014年贵州省哲学社会科学规划课题(14GZQN23);2013年贵州师范学院一般博士项目(2013BS003)

作者简介:黄琼,女,湖南涟源人,副教授,博士,研究方向:语言学及应用语言学。

①张燕婴译注:《中华经典藏书·论语》,中华书局2006年版,第144页。

②程树德:《论语集释》,中华书局1990年版,第711页。

③(清)刘宝楠:《论语正义(上)》,中华书局1990年版,第422页。

④程树德:《论语集释》,中华书局1990年版,第711页。

⑤程树德:《论语集释》,中华书局1990年版,第711页。

⑥(清)刘宝楠:《论语正义(上)》,中华书局1990年版,第422页。

⑦钱逊:《论语浅解》,北京古籍出版社1988年版,第166页。

接受,却说道:‘我对这药性不很了解,不敢试服。’”^①

《孔子批判下·论语译说》:“季康子赠送药物,孔子作揖,把药接过来,说道:‘丘对这药不了解,不敢吃。’”^②

以上三个版本中对该段文字的标点均为:康子馈药,拜而受之。曰:“丘未达,不敢尝。”即三处均将原文标点中的一处句号译为逗号,改动本是为了使前后文连贯一致,结果却让人觉得突兀。于是,杨先生加一“却”字表转折,使行文和谐。但因为孔子答话之前只出现“馈药”及“拜”“受”之动作,而无旁人问他为何不尝药,所以孔子回话显得有点冒失。

章太炎发现此处不足,对此解说:“达者,针也。凡病有先施针,然后可用药者,如《伤寒论》云‘太阳病初服桂枝汤,反烦不解者,先刺风池、风府,却与桂枝汤则愈’,是其一例。孔子病未施针,故不敢尝药,针后自可尝,故仍拜受不辞。”^③

此前,王若虚也发现不足:“予谓人以善意馈药,而告之以疑,不敢尝,凡人交际皆知其不可,况孔子之于康子乎?且使馈药无迫使面尝之理,何必以此语忤之?”^④并予以解说“当是退而谓人之辞,记者简其文,故一曰字而足耳。”^⑤

程树德在《论语集解》中也认为“此说理当。”^⑥

现代一些译者也沿袭此释,这样处理虽可以在某种程度缓和这种矛盾,但也在某种程度上破坏了原义。

《论语导读》:“季康子赠送药品给他,他拜而受之,(事后又)说:‘我对这药性还不了解,不敢试服。’”^⑦鲍鹏山先生为原文标点,于“拜而受之”后标逗号,使原文、译文标点一致,又于中插入“事后又”三字,一定程度上略微改变了原文。

《论语新解》:“季康子送药品来问候,孔子拜而受之。告使者道:‘我还不知道那药性,暂不尝了。’”^⑧钱穆先生则加入“告使者”三字,并且摆出“赐食物,遇可尝,当先尝,示郑重其人之赐之。今告使者,未达药性,故不尝,亦谨笃之表示也。”^⑨将这段历来肯定的解说再予以说明。但药毕竟不等同于食物,尤其不等同于可尝之熟食,“君赐食,盖熟食也,故可先尝。赐腥则亦不尝矣。夫药性有万殊,服食之法,制造不一,尤无未熟先尝之理。”^⑩礼仪中规定先尝的只对赐食而言,且只对赐熟食而言,《论语·乡党》中有“君赐食,必正席先尝之。君赐腥,必熟而荐之。君赐生,必畜之。”^⑪故上述说明也不太尽如人意。

尤其现代白话译文在翻译该处时为力求前后译文连贯,加入不少场景,大刀阔斧修改孔文。如,《发现论语》解释为:

“鲁国政府的宰相季康子将一种珍贵的药物赠送给孔子,孔子客气地接过药物并看了看之后又还给他,说:‘我还不充分了解这药物的药理特性,所以我决不敢贸然地去品尝它。’”

作者释‘受’有两义:“‘授’,给予;接受。”^⑫但毕竟“给予”不完全等同于“还给”,这里改得令人有点难以接受。

二、“达”的释义

“丘未达”一句中,“达”至关重要。鉴于现代译文存在的不足,笔者尝试重新考释,把握了“达”的释义,整句的意思就可以明白大半。

“达”,其字形在甲骨文中书作“达”,会意。

《说文解字·辵部》:“达,行不相遇也。从辵

①杨伯俊译:《论语译注》,中华书局1980年版,第105页。

②古棣、戚文等:《孔子批判下·论语译说》,时代文艺出版社2001年版,第331页。

③章太炎:《章氏丛书 广论语骈枝》,世界书局1982年版,第974页。

④王若虚:《淳南遗老集校注 卷五之论语辩惑》,辽海出版社2006年版,第68页。

⑤王若虚:《淳南遗老集校注 卷五之论语辩惑》,辽海出版社2006年版,第68页。

⑥程树德:《论语集释》,中华书局1990年版,第711页。

⑦鲍鹏山:《论语导读》,广东高等教育出版社2002年版,第163页。

⑧钱穆:《论语新解》,巴蜀书社1985年版,第249页。

⑨钱穆:《论语新解》,巴蜀书社1985年版,第249页。

⑩程树德:《论语集释》,中华书局1990年版,第711页。

⑪张燕婴译注:《中华经典藏书·论语》,中华书局2006年版,第145页。

⑫杨润根:《发现论语》,华夏出版社2003年版,第252页。

牵声。《诗》曰：‘挑兮达兮。’”“挑达，一往一来之意也。通达双声，达非正字，即通之假也。”^①

《汉字源流字典》曰：“达，甲骨文从大（人），从辵，会通达之意。”^②

《广雅·释诂一》曰：“达，通也。”^③

后经演变，在《经籍纂诂》中有“达谓身命通达也。”^④由“通”引申出“得志，得行其道”，又“显贵，显达”之义。

“达”作“显贵”义，很早就出现了。如“达官”即显贵之官。

《礼·檀弓下》有“公之丧，诸达官之长杖。”^⑤

孔颖达疏：“达官谓国之卿、大夫，士被君命者也。”

后“达官”泛指高官。^⑥

《论语》中，至少有两处“达”释为“显贵，显达”。

《论语·雍也》：“子曰：‘……夫仁者，己欲立而立人，己欲达而达人……’”^⑦

《论语·颜渊》：“子张问：‘士何如斯可谓之达矣？’子曰：‘何哉，尔所谓达者？’……子曰：‘是闻也，非达也。夫达也者……在邦必达，在家必达……’”^⑧

当时，“达”作“显达”解很普遍。《史记·孔子世家》：“吾闻圣人之后，虽不当世，必有达者。今孔丘年少好礼，其达者欤……”^⑨该内容又出现于《左传·昭公七年》《孔子家语·观周》等。

使孔学进一步发扬光大的孟子“拟圣而作”之《孟子》一书中，作“显达”解之“达”层现不穷，如《孟子·尽心上》中有“故士穷不失义，达不离

道。穷不失义，故士得己焉；达不离道，故民不失望焉……穷则独善其身，达则兼善天下。”^⑩同代以及此后，“达”作“显达”解更为普遍，且与“穷”成为一对稳定的反义词。

《说苑·杂言》中“孔子曰：‘……以富而能富人者，欲贫而不可得也……以达而能达人者，欲穷而不可得也。’”^⑪

《列子·力命》：“穷圣而达逆。”^⑫

《列子·仲尼》：“孔子愀然有间曰：‘……任穷达，知去来之非我……’”^⑬

李白《答王十二寒夜独酌有怀》：“达亦不足贵，穷亦不足悲。”^⑭

凡此种种，举不胜举。

王力先生一针见血地指出：“‘贫’的对面是‘富’，‘穷’的对面是‘通’或‘达’。《庄子·德充符》：‘死生存亡，穷达贫富。’‘穷达’对举，‘贫富’对举，是很明显的。”^⑮

这里，“达”释为常见的通用意义“显达”，更方便理解。

三、“未”与“X(不、岂)敢”的含义

在一定语言环境中，词受到前后文字的制约与影响。孔子作为“春秋笔法”的创始人，深谙“一字喻褒贬”，对词的选择精确得当。《史记·孔子世家》：“孔子在位听讼，文辞有可与人共者，弗独有也。至于为《春秋》，笔则笔，削则削，子夏之徒不能赞一辞。”^⑯基于此，笔者从该句中拈出“未”与“不敢”进行分析，因为它们与“达”互相

①章太炎讲授：《章太炎说文解字授课笔记》，中华书局2010年版，第85页。

②谷衍奎编：《汉字源流字典》，华夏出版社2003年版，第170页。

③曹宪音，张揖撰：《广雅》，中华书局1985年版，第3-4页。

④阮元编：《经籍纂诂》，成都古籍出版社1982年版，第944页。

⑤商务印书馆编辑部编：《辞源》四，商务印书馆1979年版，第3077页。

⑥汉语大词典编辑组编：《汉语大词典》10卷，汉语大词典出版社1990年版，第1017页。

⑦张燕婴译注：《中华经典藏书·论语》，中华书局2006年版，第83-84页。

⑧张燕婴译注：《中华经典藏书·论语》，中华书局2006年版，第181页。

⑨《汉》司马迁：《史记》，中华书局2006年版，第321页。

⑩孟轲著；杨伯峻，杨逢彬译注：《孟子》，岳麓书社2011年版，第250-251页。

⑪《汉》刘向撰；赵善论疏证：《说苑疏证》，华东师范大学出版社1985年版，第513页。

⑫叶蓓卿译注：《列子》，中华书局2011年版，第153页。

⑬叶蓓卿译注：《列子》，中华书局2011年版，第90页。

⑭赵昌平撰：《李白诗选评》，上海古籍出版社2011年版，第153页。

⑮王力：《古代汉语》，中华书局2000年版，第432页。

⑯《汉》司马迁：《史记》，中华书局2006年版，第330页。

制约,互相影响,对“丘未达,不敢尝”是翻译有举足轻重的作用。

(一)未

《论语》一书中表否定的词很多,如无、勿、亡、弗、非、毋、莫、不等,其中以“不”出现频率最高,每章均有,合计580次,“未”居第二,57次。关于“未达”,历来均译为“不了解”,那为何此处用使用频率少的“未”达,而不是出现频率高的“不”达?

“不”与“未”均表否定,但两者有所不同。“不”主要表示否定,“用于谓语前表示对动作、事物、情状的否定”,^①而“未”则与时间联系紧密,即“没有,不曾”^②之义,“表示动作或情况尚未施行或出现”。^③“不知其性”,重点表达对一种事实(“知其性”)的否定,对“达”(了解)的否定,用“不”略佳。《论语》用“不”“未”等很讲究,如《论语·卫灵公》中的“道不同,不相为谋”^④等句,用“不”表示对“同”及“相为谋”的否定而不惜重复用“不”。纵观全书,“未”“不”二字同时出现于一段话中,至少有15次之多,下举几例:

《论语·里仁》中子曰:“我未见好仁者,恶不仁者……我未见力不足者……”^⑤

《论语·子路》中子曰:“未可也。不如乡人之善者好之,其不善者恶之。”^⑥

《论语·卫灵公》中子曰:“……动之不以礼,未善也。”^⑦

以上显见,“不”表对事实等的否定,如对“仁”“足”“如”“善”等的否定,而“未”则与时间,尤与“目前时间”联系紧密,表示目前还没有“见”,目前还不“可”,目前还没有达到“善”。

史上文人历来也注意到“未”“不”之不同,似“恨不相逢未嫁时”之语,“不”“未”不可更。正因如此,现代译文大多译为“还不了解”,加一

“还”字,表目前暂不了解,此释与原文有出入,试译为“丘未曾显达”,不仅合原文,而且还可获佳效,获得两层含义:

一是表层含义。从字面上看,孔子“拜”且“受”后,谦虚地答:“我还没有显达,不敢吃。”回答得体,合身份,惟妙惟肖地传达出一介布衣在接受当权者馈赠时所言。

二是深层含义。至少有两方面的深层含义,即:(1)孔子积极入仕被表达得淋漓尽致。丘只是目前暂时没“达”,但不会放弃,会一直积极进取,争取“达”。《史记·孔子世家》:“孔子要经,季氏飨士,孔子与往。阳虎拙曰:‘季氏飨士,非敢飨士也。’孔子由是退。”^⑧这是孔子在母亲去世后的初次涉世,虽受挫折,“由是退”,但于“达”途上更积极。《论语·微子》:“不仕无义……君子之仕也,行其义也。”^⑨

(2)尤为重要,“子曰”的对象为康子,而康子正是孔子求“仕”的最佳突破口,“未达”可以说一部分原因是康子造成的,而“达”也在康子一念之间。《史记·孔子世家》:“秋,季桓子病……喟然叹曰:‘昔此国·兴矣,以吾获罪于孔子,故不兴也。’顾谓其嗣康子曰:‘我即死,若必相鲁,相鲁,必召仲尼。’后数日,桓子卒,康子代立。已葬,欲召仲尼,其臣止之,康子乃召冉求。子赣知孔子思归,送冉求,因诫曰:‘即用,以孔子为招’云。”^⑩

(二)“不敢”

“不敢”为偏正结构,重心在“敢”。

《古汉语常用字字典》:“敢,谦词。有冒昧的意思。”^⑪《词诠》:“表敬助动词,惟存形式而实已无‘敢’字之意义者属此。”《仪礼·士虞礼》郑注云:“敢,冒昧之辞。”(贾)疏云:“凡言敢者,皆是

①王海荣、赵长才等编:《古汉语虚词词典》,北京大学出版社1996年版,第23页。

②《古汉语常用字字典》编写组编:《古汉语常用字字典》,商务印书馆2002年版,第95页。

③王海荣、赵长才等编:《古汉语虚词词典》,北京大学出版社1996年版,第351页。

④张燕婴译注:《中华经典藏书·论语》,中华书局2006年版,第247页。

⑤张燕婴译注:《中华经典藏书·论语》,中华书局2006年版,第43页。

⑥张燕婴译注:《中华经典藏书·论语》,中华书局2006年版,第199页。

⑦张燕婴译注:《中华经典藏书·论语》,中华书局2006年版,第245页。

⑧(汉)司马迁:《史记》,中华书局2006年版,第321页。

⑨张燕婴译注:《中华经典藏书·论语》,中华书局2006年版,第284页。

⑩(汉)司马迁:《史记》,中华书局2006年版,第326页。

⑪《古汉语常用字字典》编写组编:《古汉语常用字字典》,商务印书馆2002年版,第95页。

以卑触尊，不自明之意。”^①当时，“敢”的这种用法已广泛出现于各类典籍的对话中。《论语》中即出现了七次：

《论语·先进》：“季路问事鬼神……曰：‘敢问死。’”^②

《论语·先进》：“公西华曰：‘……赤也惑，敢问。’”^③

《论语·颜渊》：“樊迟从游于舞雩之下，曰：‘敢问崇德，修慝，辩惑。’”^④

《论语·子路》：“子贡问曰：‘何如斯可谓之士矣？’……曰：‘敢问其次。’……曰：‘敢问其次。’”^⑤

《论语·尧曰》：“予小子履敢用玄牡，敢昭告于皇天后帝……”^⑥

其他典籍中，“敢”的这种用法大量出现。《左传·成公二年》：“韩厥执紼马前……曰：‘……臣辱戎士，敢告不敏，摄官承乏。’”^⑦《孔子家语·王言解》：“曾子起，下席对曰：‘敢问何谓王者言？’孔子不应……曾子曰：‘敢问何谓七教？’……曾子曰：‘敢问何谓三至？’……曾子曰：‘敢问此义何谓？’”^⑧

综上，“敢”作为谦词已被广泛使用。“敢”表谦敬，“刘淇谓‘敢’犹云‘岂敢’，省文也。”^⑨当时常出现在“敢”前加“何”、“岂”、“非”、“不”等否定词。

受中心词“敢”义制约，这种“X敢”结构广泛用于表谦虚。《论语》中不乏此例，又如：

《论语·雍也》：“子曰：‘孟之反不伐，奔而殿，将入门，策其马，曰：‘非敢后也，马不进也。’”^⑩

《论语正义》：“引孔曰：‘不伐者，不自伐其功。’”^⑪

《四书集注》：“引马曰：‘孟之反贤而有勇，军大奔，独在后为殿。人迎功之，不欲独有其名。’伐，夸功也。奔，败走也。军后曰殿。战败而还，以后为功。反奔而殿，故以此言自掩其功也。”^⑫孟之反的谦虚一目了然。

《论语·公冶长》：“子谓子贡曰：‘女与回也孰愈？’对曰：‘赐也何敢望回？回也闻一知十，赐也闻一知二。’子曰：‘弗如也，吾与女弗如也。’”^⑬

“俱”字点破夫子与子贡之谦虚，且异文《论衡·问孔》中云“子贡之名凌颜渊上”^⑭，不难得出，子贡谦让。

《论语·述而》：“子曰：‘若圣与仁，则吾岂敢……’公西华曰：‘正唯弟子不能学也。’”^⑮

《论语正义》引孔曰：“孔子谦不敢自名仁圣。”^⑯

《四书集注》：“谦辞也。”^⑰

孔子十分谦虚，所以公西华说道，正是孔子谦虚这一点是学生学不到的。“岂敢”两字，将夫子谦虚之态貌刻画得入木三分。

以下，“敢”前附“非”“何”“岂”等否定词，这些否定词与“不”均可通借。

(1)非——不，《说文通训定声》：“不、非一声之转”。“不”“非”作为否定副词，可互为通借。^⑱

①杨树达：《词论》，中华书局1982年版，第93页。

②张燕婴译注：《中华经典藏书·论语》，中华书局2006年版，第157页。

③张燕婴译注：《中华经典藏书·论语》，中华书局2006年版，第163页。

④张燕婴译注：《中华经典藏书·论语》，中华书局2006年版，第182页。

⑤张燕婴译注：《中华经典藏书·论语》，中华书局2006年版，第196页。

⑥张燕婴译注：《中华经典藏书·论语》，中华书局2006年版，第304页。

⑦杨伯峻编著：《春秋左传注》，中华书局1983年版，第793-794页。

⑧刘乐贤编著：《孔子家语》，北京燕山出版社1994年版，第25-26页。

⑨徐仁甫编：《广释词》，四川人民出版社1982年版，第211页。

⑩张燕婴译注：《中华经典藏书·论语》，中华书局2006年版，第77页。

⑪（清）刘宝楠：《论语正义》上，中华书局1990年版，第230页。

⑫朱熹集注：《四书集注》，岳麓书社1985年版，第41页。

⑬张燕婴译注：《中华经典藏书·论语》，中华书局2006年版，第56页。

⑭（东汉）王充著；陈蒲清点校：《论衡》，岳麓书社1991年版，第140页。

⑮张燕婴译注：《中华经典藏书·论语》，中华书局2006年版，第101页。

⑯（清）刘宝楠：《论语正义》上，中华书局1990年版，第282页。

⑰朱熹集注：《四书集注》，岳麓书社1985年版，第128页。

⑱郑权中：《通借字萃编》，天津古籍出版社1990年版，第720页。

“‘非’犹‘不’，否定副词，训见《经传释词》，王融《净行诗》：‘茹荼非云苦，集木岂称危？’‘非’、‘岂’互文，皆犹‘不’也。”^①

(2)何——不，“何”犹“不”，否定词。训见《古书虚字集释》。《左传·昭公元年》：“卫齐子曰：‘苟或知之。虽忧何害？’”^②《汉书·五行志中之上》作“虽忧不害”。杜甫《去蜀》：“安危大臣在，何必泪长流。”“何”一作“不”。^③

(3)岂——不，“岂”犹“不”，否定词。《论语下》：“岂唯鲁然”，韦注易“岂”为“不”。谢灵运《初发入南城》：“弄波不辍手，玩景岂停目？”《太平广记》引卢氏杂说：“人有语曰：‘岂合吃杖，不合决他。’即‘岂’训为‘不’。”^④

如此，随着时间的流逝，“敢”与“非”“岂”等连用慢慢减少，而与“不”结合越趋稳固，“不敢”成为一个表谦虚的特色词语。它在典籍中早已出现，并且一直沿用至今。

《说苑·臣术》：“魏文侯且置相，召李克而问焉……李克曰：‘臣闻之，贱不谋贵……臣者疏贱，不敢闻命。’”^⑤

《孔子家语·弟子行》：“孔子曰：‘……昔晋平公问祁奚曰：‘羊舌大夫，晋之良大夫也，其行如何？’……公曰：‘曩者问子，子奚曰不知也？’祁奚曰：‘……是以不敢得知也。’……”^⑥

《搜神记·吴王小女》：“歌毕，欷歔流涕，不能自胜……重曰：‘死生……不敢承命。’”^⑦

《红楼梦·第五十七回》：“他原听了说‘另具上等谢礼命宝玉去磕头’，故满口说‘不敢’，竟未听见贾母后来说拆太医院之戏语，犹说‘不敢’，贾母与众人反倒笑了。”^⑧

《沧浪之水》：“苟医生抱了拳说：‘听说池处长高升了……’董柳给他倒茶，他马上站起来说：‘不敢当，谢谢嫂子。’”^⑨

总之，“不敢”释为谦词，“丘未达”一句释义迎刃可解。一边为当权者康子，一边为一介布衣，夫人在接受“礼轻情义重”的“药”后，客气地阐述：“我仅为一介平民，岂敢吃(受)大人馈的厚礼呀！”

四、类似馈赠事件对比

古籍中有一些孔子接受馈赠的类似事例，通过对比，更能清楚判断“丘未达，不敢尝”句之意。

(1)《说苑·反质》：“鲁有俭者，瓦鬲煮食，食之而美，盛之土铜之器，以进孔子。孔子受之，欢然而悦，如受太宰之馈。弟子曰：‘瓦甗，陋器也。煮食，薄膳也。而先生何喜如此乎？’孔子曰：‘吾闻好谏者思其君，食美者念其亲，吾非以饌为厚也，以其食美而思我亲也。’”^⑩

(2)《说苑·贵德》：“孔子之楚，有渔者献鱼甚强，孔子不受。献鱼者曰：‘天暑市远，卖之不售，思欲弃之，不若献之君子。’孔子再拜受，使弟子扫除，将祭之。弟子曰：‘夫人将弃之，今吾子将祭之，何也？’孔子曰：‘吾闻之，务施而不腐馱财者，圣人也。今受圣人之赐，可无祭乎？’”^⑪

(3)《论语·阳货》：“阳货欲见孔子，孔子不见，归孔子豚。孔子时其亡也，而往拜之。遇诸涂。谓孔子曰：‘来！予与尔言。’曰：‘怀其宝而迷其邦，可谓仁乎？’曰：‘不可。好从事而亟失时，可谓知乎？’曰：‘不可。日月逝矣，岁不我与。’孔子曰：‘诺，吾将仕矣。’”^⑫

“对待”康子一事上，从“礼”来看，“拜而受之”，但实际上却直言“不敢尝”，这和没有接受何异？在(1)(2)事例中，孔子或“受之，欢然而悦”，或干脆“不受”而经过一番解释后“再拜受”，但是，康子一事“乃自以曲防人之心……阻定不

①徐仁甫编：《广释词》，四川人民出版社1982年版，第531页。

②杨伯峻编著：《春秋左传注》，中华书局1983年版，第1203页。

③徐仁甫编：《广释词》，四川人民出版社1982年版，第122页。

④徐仁甫编：《广释词》，四川人民出版社1982年版，第173页。

⑤(汉)刘向撰；赵善论疏证：《说苑疏证》，华东师范大学出版社1985年版，第41页。

⑥(三国)王肃著；廖名春、邹新明校点：辽宁教育出版社1997年版，第33页。

⑦(晋)干宝著；胡怀深标点：《搜神记》，商务印书馆1957年版，第123页。

⑧曹雪芹、高鹗：《红楼梦》，安徽文艺出版社2002年版，第459页。

⑨阎真：《沧浪之水》，人民文学出版社2004年版，第345页。

⑩(汉)刘向撰；赵善论疏证：《说苑疏证》，华东师范大学出版社1985年版，第614页。

⑪(汉)刘向撰；赵善论疏证：《说苑疏证》，华东师范大学出版社1985年版，第120页。

⑫张燕婴译注：《中华经典藏书·论语》，中华书局2006年版，第262页。

服其药，虚人之赐，孰甚于此？康子闻之，非惭即怒。便如康子宽厚能容。而已之为人，是何道理？杨氏以必告为直，圣人之直，恐不如此。”^①圣人之直，抑或“受之，欢然而悦”，抑或“不受”，为何此处态度如此不明。尤其第(3)例，阳货、康子均作为当权者馈物给孔子，照历来之释，阳货之豚尚可受之，何独不敢尝康子之药？

《史记·孔子世家》：“孔子要经，季氏飧士，孔子与往。阳虎拙曰：‘季氏飧士，非敢飧子也。’孔子由是退。”^②这是被阳虎拒之“仕”外的一段往事。它对于这位因得知父亲身世而对未来抱有憧憬的年少者来说，无疑是很大的挫伤。孔子因此事厌恶阳虎，而后又因阳虎之过，“子畏于匡”，此外，更因为阳虎作为季氏的家臣而“执国政”，于周礼不合，孔子对他更加厌恶。《论语·季氏》中有子曰：“陪臣执国政，三世希不失矣……”“这一批评是针对阳虎把持鲁国政权而发。”^③更甚者，《左传·定公九年》中孔子得知赵简子收用阳虎的消息时，曰：“赵氏其世有乱乎。”^④

相对阳虎，孔子与康子略有交情。《论语》中两人多次对话，且“记答大夫(康子)之问，亦用孔子‘对曰’矣……其时卿之位益尊而权亦重”，^⑤《论语》中出现四次尊敬康子而书之“对曰”。另外，《史记·孔子世家》：“秋，季桓子病……顾谓其嗣康子曰：‘我即死，若必相鲁，相鲁，必召仲尼’……欲召仲尼，其臣止之，康子乃召冉求。子赣知孔子思归，送冉求，因诫曰：‘即用，以孔子为招’云。”^⑥可看出，孔子急欲仕鲁。那与康子关系不言而喻，远不是阳虎所能比。

从以上三件类似事例可看出，“丘未达，不敢尝”作“孔子我不知(药性)，(所以)不敢吃”解释明显不当，而作“我未曾显达(仅为一介平民)，岂敢吃(受)大人馈赠的厚礼呀！”解，合情合理，且合事实，因为孔子确实未仕。

综上，结合前面四方面的分析研究，笔者认为，“丘未达，不敢尝”一句可释为“丘未曾显达，不(岂)敢吃(接受)”。

The New Explanation of “Qiu Wei Da, Bu Gan Chang”

HUANG Qiong

(Literature and Arts School of Guizhou Normal College, Guiyang, Guizhou, 550018, China)

Abstract: The sentence “Qiu Wei Da, Bu Gan Chang” in *Xiang Dang of Lun Yu*, has been explained as “I (Confucius) don't know (the medicine), (so) I dare not take”. Considering the inconsistency in modern vernacular translation, the explanation of *Da*, the meanings of *Wei* and *Bu Gan* are investigated and similar gifts events are compared. It concludes that the sentence can be explained as “I (Confucius) have not been outstanding, so I cannot accept”.

Key words: “*Xiang Dang of Lun Yu*”; Qiu Wei Da; Bu Gan Chang

(责任编辑 孟莉英)

①程树德：《论语集释》，中华书局1990年版，第711页。

②(汉)司马迁：《史记》，中华书局2006年版，第321页。

③张秉楠：《孔子传》，吉林文史出版社1989年版，第108页。

④杨伯峻编著：《春秋左传注》，中华书局1983年版，第1573页。

⑤蒋伯潜：《十三经概论》，上海古籍出版社1983年版，第512页。

⑥(汉)司马迁：《史记》，中华书局2006年版，第326页。